

复旦 外国语言文学 论丛

Fudan Forum

复旦大学外文学院 研究生专刊

(Postgraduates) 2013

on Foreign Languages and Literature

复旦外国语言文学论丛

(2013 年研究生专刊)

复旦大学外文学院

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

复旦外国语言文学论丛. 2013 年研究生专刊/复旦大学外文学院. —上海:
复旦大学出版社, 2013. 5
ISBN 978-7-309-09702-3

I. 复… II. 复… III. ①语言学-国外-文集②外国文学-文学研究-文集
IV. ①H0-53②H06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 094777 号

复旦外国语言文学论丛. 2013 年研究生专刊

复旦大学外文学院
责任编辑/罗 兰

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址: fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
上海华教印务有限公司

开本 787×1092 1/16 印张 7.25 字数 238 千
2013 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-09702-3/H·2083

定价: 25.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

声 明

为适应我国信息化建设,扩大本刊及作者知识信息交流渠道,本刊已被《中国学术期刊网络出版总库》及 CNKI 系列数据库收录,其作者文章著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。免费提供作者文章引用统计分析资料。如作者不同意文章被收录,请在来稿时向本刊声明,本刊将做适当处理。

目 录

编 委 会

主编：曲卫国

本期执行主编：曲卫国

本期栏目负责：

文学：张 冲

语言学：熊学亮

翻 译：何刚强

本期编辑：

罗 兰

编委(按姓氏汉语拼音
为序)：

蔡基刚 陈 靛

褚孝泉 何刚强

姜 宏 姜银国

李 征 陆谷孙

曲卫国 沈 黎

沈 园 谈 峥

唐 敏 汪洪章

王建开 魏育青

熊学亮 张 冲

朱永生

- 1 功能学派理论与电影片名的汉译 张艳艳(1)
- 2 翻译研究方法及其教学初探 陈艳红(4)
- 3 《池边小景》何以谓“池边”小景? 成 洁(7)
- 4 追求人性的完整与自由
——审美教育的意义 赵超能(9)
- 5 透过翻译现象看翻译本质
——从翻译定义的多样性说起 马文静(11)
- 6 浅析对贝尔曼《翻译与文字》一书的几点误解 张茜茹(14)
- 7 试谈韩汉翻译词典的若干问题 崔贤植(16)
- 8 图尔明论辩模型在英语专业学生思辨能力培养中的应用
——以英语辩论训练为例 龚 萍(19)
- 9 “操控”理论中的译者和文本 茹 静(22)
- 10 从爱默生看超验主义的科学维度 夏 睿(25)
- 11 词汇学习与教学的认知语言学途径
——以名转动词的认知研究为例 赵 静(28)
- 12 卡内蒂长篇小说《迷惘》中“火”的主题 李 轩(31)
- 13 浅析 20 世纪俄罗斯文学经典中勇于追求幸福的女性形象 陈 黎(34)
- 14 从关联理论的角度看言语交际中插入语的使用 徐姗姗(36)
- 15 苏联战争文学的时代性 袁 康(39)
- 16 思想与人的存在
——读帕斯卡尔的《思想录》 杨亦雨(42)
- 17 浅析《中国书信》 周莅濠(44)
- 18 法语焦点小词“seul”的句法分析 邹 沁(46)
- 19 汉语“头”与韩国语“머리”的词义扩张对比以及韩国语
汉字语素“두”的语义扩张的考察 储辉骏(48)
- 20 对“바라다”的活用形“바래-”的共时性考察以及被纳入
标准语规范的可能性研究 崔允敬(50)
- 21 小议汉韩英同音异义词现象 沈克亿(53)
- 22 从《断念》看田村俊子的女性主义写作 黄叶娟(56)
- 23 艺术至上与现实社会的博弈
——以芥川龙之介《地狱变》为中心 徐颖饶(59)
- 24 人、狗、走狗
——用礼貌原则解读契诃夫的《变色龙》 鲍 英(62)
- 25 试用弗莱的象征理论分析《罗马热病》 陈月华(66)

26 叙述者的声音

- 《米德尔马契》中女主人公形象塑造策略 付 垚 (69)

27 试从《红楼梦》人物对话事例谈礼貌原则对合作原则的违反及拯救 葛伟红 (71)

28 从冲突到和解

- 《喜福会》和《宠儿》中母女关系的对比研究 顾玉婷 (74)

29 中美硬新闻报道的隐性态度对比分析 郭晓彦 (77)

30 “经历叙述”的“善始善终”

- KPMG 面试会话分析 胡健捷 (80)

31 对法律英语中“同义词连用”现象的语义学分析 陆 骏 (83)

32 《紫色》

- 一部女性成长小说 周 琼 (86)

33 上海高校硕士毕业生语言使用情况调查及身份特征

- 以非沪籍高校硕士毕业生为个案 马 蓓 (88)

34 权势与礼貌的称谓语解读 梅 杰 (91)

35 缺失、迷途与成长

- 女性成长视角下的《掘墓者的女儿》 沈 菲 (94)

36 凯瑟琳的马车、安妮的沙发和椅子:《诺桑觉寺》和《劝导》中的家用物品

- 和全景式自我的构建 邹竞越 (96)

37 凝视理论视角下的两位“奥斯丁女主人公” 谢晓霄 (99)

38 对卡萝·邱吉尔戏剧《九重天》中女性主义的解析 张佳佳 (101)

39 浅谈文学作品的宗教文化元素翻译

- 以韩国小说《商道》的汉译为例 韩香花 (104)

40 英语新闻中视频画面对听力理解影响的实证研究 李红叶 (107)

功能学派理论与电影片名的汉译

张艳艳

(复旦大学外文学院)

摘要:近十几年来,随着电影市场的日益繁荣,进口影片数量也逐年增加,这样一来如何做好影片片名的翻译就显得越来越重要。本文旨在探讨功能学派在翻译电影片名时主要采用的几种翻译方法,希望读者通过本文中归纳总结的丰富实例,对功能学派理论有更深入的理解。

Abstract:In recent years, with the increase in the number of imported movies, the translation of their names from foreign languages into Chinese is becoming more and more important. This paper aims at analyzing the translation of foreign movie's name, to dig out how skopos theory plays a role in the process.

关键词:功能学派;目的论;片名翻译

Key Words: functionalist; skopos theory; translation of movie's name

一、引言

进口影片片名的翻译既要促进文化的交流与传播,又要帮助人们了解影片的主要内容,激发观众的观看欲望,并以最终达到提高票房收入为目的,因此可以说片名的翻译具有极强的目的性。而功能学派翻译理论就是以“目的原则”为最高原则的,即翻译的目的决定了翻译的策略和方法,译者要想出色地完成片名的翻译,必须以功能学派的翻译理论为指导,遵循一定的翻译原则,考虑到电影的功能和目的,采取适当的策略和方法,这样才能准确而生动地传递影片的内容和特色。

二、目的论

德国功能学派出现于20世纪70年代。功能主义理论的核心是目的论(skopos theory),突破了对等原则理论的限制,把翻译从原文中心论的束缚中摆脱出来。翻译界长期拘泥于形式对等与动态对等的讨论,而功能学派则标新立异,另辟蹊径,提出了翻译中的最高法则应该是“目的法则”,具体地说就是,翻译的目的不同,翻译时所采取的策略、方法也不同,翻译的目的决定了翻译的策略和方法。换言之,翻译的过程中到底是采取归化还是异化,都取决于翻译的目的,根据翻译目的的不同可以灵活运用。“目的论”影响深远,可以毫不夸张地说,先进的功能学派理论

开启了翻译界的新篇章。

三、电影片名的主要翻译方式

1. 直译

电影片名的汉译方法主要分为5种,分别是直译、音译、意译、音译兼意译、直译兼意译。可以说,其中直译是在翻译电影片名时使用最为广泛的方法。直译的优点在于可以最大限度保留原文的形式和语法结构,相比于其他翻译方法直译更加忠实于原文。采用直译方法翻译的部分进口电影的外文与中文片名如下(见表1)所示。

表1

外文片名	中文片名
<i>The Lion King</i>	《狮子王》
<i>Batman</i>	《蝙蝠侠》
<i>The Fifth Element</i>	《第五元素》
<i>Roman Holiday</i>	《罗马假日》
<i>Pride and Prejudice</i>	《傲慢与偏见》
<i>Dance with the Wolves</i>	《与狼共舞》
내 머리속의 지우개	《我脑中的橡皮擦》
7급 공무원	《七级公务员》
그녀를 믿지 마세요	《不要相信她》
백만장자의 첫사랑	《百万富翁的初恋》
슬픔보다 더 슬픈 이야기	《比悲伤更悲伤的故事》
봄날은 간다	《春逝》

如表 1 所示,从某种程度上来讲直译可以看成是和原文的形式对等,但是除了形式,译者也要充分考虑到目的语当地的文化和价值观。比如像《蝙蝠侠》、《与狼共舞》、《春逝》等片名翻译,在这个方面就做得很好,不仅最大限度地保留了原文的结构特点,而且还体现出了中国文化的特色。

2. 音译

音译直接保留了原文的发音特点和异域文化的特色,采用音译方法翻译出来的电影片名可以激发当地人的观看欲望,通过文化间的碰撞,从而促进不同文化背景的人们更好地交流与沟通。

表 2

外文片名	中文片名
<i>Troy</i>	《特洛伊》
<i>Harry Potter</i>	《哈利·波特》
<i>Madagascar</i>	《马达加斯加》
<i>Jane Eyre</i>	《简·爱》
<i>Elizabeth</i>	《伊丽莎白》
<i>Avatar</i>	《阿凡达》
해운대	《海云台》
밀양	《密阳》
형사	《刑事》
백야행	《白夜行》
시월애	《时越爱》
마파도	《麻婆岛》

如表 2 所示,直译多用于人名、地名等固有名词的翻译中,最大限度地保留了异域文化的原汁原味。其中比较典型的例子就是电影 *Avatar* 片名的翻译。其实一开始它被翻译成了“化身、神之化身、异次元战神、天神下凡”等中文名字,最终之所以“阿凡达”更加深得人心,是因为相比于其他中文片名,“阿凡达”更好地体现了影片本身尽力想要塑造的异域风情的神秘和魅力,比较容易激发消费者的观影热情。

3. 意译

采用直译或者音译翻译的片名往往会缺乏有关电影的题材、主题,还有主要内容等方面的信息,而意译则具有很高的灵活性,能够有效地弥补这方面的不足。

表 3

外文片名	中文片名
<i>Bathing Beauty</i>	《出水芙蓉》
<i>Gone with the Wind</i>	《乱世佳人》
<i>My Best Friend's Wedding</i>	《新娘不是我》
<i>The Legend of the Fall</i>	《燃情岁月》
<i>Ghost</i>	《人鬼情未了》
<i>Jumanji</i>	《勇敢者的游戏》
엽기적인 그녀	《我的野蛮女友》
클래식	《不可不信缘》
동갑내기 외교하기식	《我的野蛮老师》
작업의 정석	《恋爱高手》
좋은 놈 나쁜 놈 이상한 놈	《神偷猎人断指客》
기다리다 미쳐	《男友从军记》

如表 3 所示,如果当两个国家的语言或者风俗习惯存在着明显的差异,那么译者在把外国片名翻译成中文时,就应该充分考虑到中国的文化和中国人的价值观。虽然意译往往会大大改变原来外文片名的形式或语法结构,但采用意译翻译片名可以很好地帮助中国观众去了解影片的大致内容和促进影片跟中国观众间的情感互动。

4. 音译兼意译

意译虽然能够传达原汁原味的外国文化特点,但是容易给中国的观众们带来理解上的困难。通过“音译+意译”的结合,可以有效弥补音译的缺陷,有时这种创意性的结合会促进中西方文化之间的融合,收到一加一大于二的惊喜效果。

表 4

外文片名	中文片名
<i>Shrek</i>	《怪物史莱克》
<i>Titanic</i>	《泰坦尼克号》
<i>Patton</i>	《巴顿将军》
<i>Tarzan</i>	《人猿泰山》
<i>Mr. & Mrs. Smith</i>	《史密斯夫妇》
<i>The Sixth Sense</i>	《灵异第六感》

动画影片《怪物史莱克》系列在中国取得了巨大的成功,不仅票房一马当先,而且口碑极好,男女老少都爱看。当然该电影的巨大成功,在很大程度上要归功于影片中制作精良的特技和引人入胜的故事情节。

但是,笔者也认为“怪物史莱克”这一中文片名也给影片增色不少。该中文片名巧妙地把中国传统文化作品中经常出现的“怪物”和外国特色人名“史莱克”结合在了一起,中西方的文化碰撞和融合让人们感到既亲切又陌生,最终激起人们观影的兴趣。

5. 直译兼意译

直译也和音译一样,经常会给人们在了解影片内容等方面造成一定的障碍,所以为了克服这一缺点,可以采取直译兼意译的翻译方法。

表 5

外文片名	中文片名
<i>Legally Blonde</i>	《律政俏佳人》
<i>Interpreter</i>	《翻译风波》
<i>Speed</i>	《生死时速》
<i>Rush Hour</i>	《尖峰时刻》
<i>Home Alone</i>	《小鬼当家》
<i>Pretty Woman</i>	《风月俏佳人》
<i>Sleepless in Seattle</i>	《西雅图夜未眠》

电影《生死时速》的片名可以说是用“直译兼意译”方法翻译的典型。如果单采用直译,“speed”只能译成“速度”或者“时速”。然而,这两种译法均显得太过浅显苍白,都不能很好地体现出影片想要传达的那种一触即发的刺激感和危机四伏的紧张感。但是,在“速度”前面再加上“生死”的话,就立马能够让

人感受到兴奋、忐忑、危险和不安,从而产生观看的冲动。

四、结论

本文主要以功能学派翻译理论为基本,详细探讨了利用目的论在进行电影片名翻译过程中经常使用的几种重要方法,即直译、音译、意译、音译兼意译、直译兼意译。笔者通过利用具体的例证,根据目的论分析了分别在什么情况下使用以上几种翻译方法,并且通过对比讨论了这几种翻译方法各自的优缺点及其之间的异同点。

参考文献

- [1] 仲伟合、钟钰. 德国的功能派翻译理论. 中国翻译, 1999(3): 47—49.
- [2] 克里斯汀娜·诺德. 目的、忠诚及翻译中的惯例. 当代国外翻译理论. 天津: 南开大学出版社, 2008. 175—196.
- [3] 武利莉. 浅谈功能翻译理论. 平顶山工学院学报, 2006(5): 73—74/77.
- [4] 郭永生. 从《王者之心》谈国外电影大片片名的直译与意译. 影视评介, 2008(11): 63.
- [5] 刘安军. 功能目的论与经典影片片名的汉译. 影视评介, 2010(7): 63.

翻译研究方法及其教学初探

陈艳红

(复旦大学外文学院)

摘要: 本文以人文社会科学研究方法为参照,通过探讨翻译研究方法的教学现状及其训练对于高校翻译教学与研究的重要意义,提出了以“任务模式”为基础的翻译研究方法论教学模式,展望中国高校翻译学研究生理论研究方法的教学趋势。

Abstract: This paper suggests task-based methodological pedagogy of translation studies via examining its *status quo* and its significance to translation training and research in higher education. This paper looks far into the future methodological education for postgraduates of Translation Studies and supposedly envisions its development.

关键词: 翻译研究方法;研究方法教学;方法论教材

Key Words: methodology of translation studies; methodological pedagogy; methodology textbook

一、引言

翻译研究方法是翻译理论研究和翻译学学科建立与发展的基石,它既是“钥匙”,开启通往翻译本质的大门,也是“框架”,提供多层次多角度的系统性研究方案。早在1951年,董秋斯就提出建立翻译学(董秋斯,1951)。而一门独立的学科“应该具备自己的理论支柱、自己的研究对象、自己的内在体系和自己的研究方法”(杨平,2003)。因此,方法论的系统化建设是翻译学确立学科地位的基础。

然而,翻译领域的研究方法却并未受到学术界足够的重视。本文将人文社会科学研究方法论为参照,探讨翻译研究方法的教学现状及其训练对于高校翻译教学与研究的重要意义,提出改革翻译研究方法的教学模式。

二、翻译研究方法教学

翻译研究的意义在于对现实提供教益。翻译学家对翻译行为做出解释,作为对翻译历史和现状的关注以及对现实问题的反映,帮助翻译者及时地理解自身,对翻译过程中出现的某些翻译现象做出阐释,并给翻译理论与实践中的问题提供借鉴。例如,查斯特曼(A. Chesterman)和瓦格纳(E. Wagner)(2002)在《理论对译者有用吗?》(*Can Theory Help*

Translators?)一书就梳理了翻译理论与翻译实践之间的关系,并深入介绍了有助于翻译实践的工具。因此,关于翻译研究方法的理论研究至关重要,其发展依赖于研究方法的教育与传承。

1. 翻译研究方法教学存在的问题

高校翻译学研究生的培养以发展理论研究能力、培养创新和研究思维、为学术研究培养人才为主要目标,因此要求他们掌握一定的研究方法。然而,由于教师资源和教学意识的不足,目前高校翻译研究教学缺乏系统性和针对性,很多研究生对翻译研究的认识尚且不足,却被要求用科学的人文社会科学研究方法进行翻译研究,可谓揠苗助长。因此,正如穆雷先生提倡,“面对现实,先从一般研究方法入手,结合这些研究方法在翻译研究中的应用实例,让研究生们现对此有个初步的感性的认识”,尤为必要(穆雷,2011: V—VI)。

目前,翻译研究方法教学处于边缘化的境地,所面临的其他问题也日益凸显。

(1) 课程设置处于尴尬的境地。据笔者不完全统计,国内面向翻译学研究生的翻译研究方法课程几乎没有,而开设研究方法论课程的院校则无一例外,没有区分翻译、语言学和文学方向。这使得翻译研究方法教学的处境日益艰难,主要表现为在两个方面。其一,缺乏学科针对性。研究方法课程的学生来自翻译、语言学、文学各个不同方向,因而课堂上的知识传

授只能从人文社会科学中普遍适用的方法入手,无暇顾及翻译领域特有的研究方法,知识内容受到局限,授课效率无法提高,很多时候老师只能蜻蜓点水般点到为止。而且,让不同方向的学生花费大量课堂时间接受非本方向的研究方法训练,虽然可以开阔研究视野,但无异于舍本逐末。其二,教学实践无法展开,授课质量无法得到保证。研究方法是方法论课程,注重实践,由于选课学生来自不同专业,课堂的案例和实战练习容易受到局限,难免出现学生不太懂非本方向的学术研究,上课跟不上思路的情况。

(2)缺乏规定性教学大纲和专门性教材。由于翻译研究方法教学还未得到应有的重视,目前没有公认的整体性的教学计划。而且,除了穆雷(2011)主编的《翻译研究方法概论》,国内还未出版任何面向翻译学研究生的研究方法论教材。《翻译研究方法概论》有助于指导学生建构基本的研究方法和框架,它的问世,对高校翻译学学生无疑是个福音。

(3)师资力量不足,教学意识缺乏。正如穆雷(2004)所述,“虽然目前翻译教师的年龄和职称结构等较之10年前以及大学英语教师来说已经逐渐趋于合理,但是多数翻译教师还是缺乏严格的职业训练和学术训练。”李德凤、胡牧(2006)也认为:“在不少院校,不少从事翻译教学的教师缺乏应有的翻译理论素养和翻译实践经验。”上述观点基本上反映了我国翻译理论教学师资的现状,而能胜任方法论教学的教师更是凤毛麟角。

因此,解决面向翻译学研究生的翻译研究方法论教学问题显得日趋紧迫。

2. 翻译学研究生的翻译研究方法教学

面对以上诸多问题,笔者提出了以下几点看法,倡导以“任务模式”为基础的翻译研究方法教学。

第一,改变翻译研究方法教学在翻译教学之中的边缘化现状。要改变这种状况,首先需要在理念上正视翻译研究方法的学科特色,摒弃传统的不分方向的教学模式。然而,这并不仅仅是将翻译学学生从语言学或文学学生的课堂里分离出来,而需要发展出一套成熟、系统、全面的翻译研究方法论,并将其作为翻译学学生的必修课进行传授。

第二,课堂采取“任务模式”。万宝林(2004)在《论新型翻译教学模式的构建》中提出“将翻译真实化,将课堂社会化,以任务为目标,让学生在教师设计的任务中摸爬滚打,从而获取翻译知识”的“任务模式”。研究方法论也是一门实践性课程,教师也可通过任务设计将研究实例与知识点相融合,促使学生亲身实践,在老师的引导下,从实战中习得研究方法。

第三,制定翻译研究方法教学大纲,编写并完善翻译研究方法论教材。在缺少公认的教学大纲的前提下,各地区或各高校可以根据本地区或本院校的实际情况,暂时制定与之相适应的大纲,以指导其教学。之后,还必须关于翻译研究方法的研究,编写并完善教材,以满足教学需要。

第四,培养一批能够完成大纲所规定教学目标和任务的合格的翻译研究方法教师。正如前文所述,目前从事翻译研究方法教学的师资极度缺乏,因而培养翻译实践能力强、翻译理论研究技巧过硬的教师显得尤为重要。

三、结束语

早在2004年,穆雷就认为有资格从事翻译研究的应该是接受过严格的理论研究方法训练的,不善于总结提高的,就算翻译出版了大量作品,在现代也不一定就能跻身翻译家的行列,而总结提高更需要具备一定的理论素养(穆雷,2004)。穆雷先生主编的《翻译研究方法概论》为高校翻译研究方法教学和翻译研究人才教育提供了基础教材,做了奠基性的工作,翻译界的诸位前辈、同仁和后学可以在此基础上,不断丰富翻译研究方法的內容,从而为更为系统化和专门化的翻译理论研究打下基础,推动翻译学学科的发展。

参考文献

- [1] Chesterman, A. & E. Wagner. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester, UK and Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 2002.
- [2] Williams, J. & A. Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
- [3] 董秋斯. 论翻译理论的建设. 罗新璋编. 翻译论集. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [4] 蓝红军、穆雷. 2009中国翻译研究综述. 上海翻译, 2010(3): 21—26.
- [5] 李德凤、胡牧. 学习者为中心的翻译课程设置. 外国语, 2006(2): 59—65.
- [6] 吕航、穆雷. 关于建立翻译心理学的构想. 外语研究, 2000(3): 29—31.
- [7] 穆雷主编. 翻译研究方法概论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [8] 穆雷. 翻译理论在翻译教学中的作用. 外语与外

语教学, 2004(3): 43—46.

[9] 冉诗洋、李德凤. 翻译研究的广度延伸. 中国科技翻译, 2011(1): 36—40.

[10] 万宝林. 论新型翻译教学模式的构建. 教育评论, 2004(2): 78—80.

[11] 许钧、穆雷. 中国翻译学研究 30 年(1978—2007). 外国语, 2009(1): 77—87.

[12] 杨平. 对当前中国翻译研究的思考. 中国翻译, 2003(1): 3—5.

[13] 杨自俭. 对译学建设中几个问题的新认识. 中国翻译, 2000(4): 3—5.

[14] 赵巍. 翻译学学科性质与研究方法反思. 解放军外国语学院学报, 2005(6): 69—72.

《池边小景》何以谓“池边”小景？

成 洁

(复旦大学外文学院)

摘要：丢了工作的丈夫在与妻子的数次交谈中，渐渐道出了在酒吧的艳遇，而这一切都是为了排解内心的恐惧。令人遗憾的是丈夫选择的排解场所并不是家庭，因为来自生活的压力正是构成其“恐惧”的原因之一。不去酒吧之后，游泳池成了丈夫排解内心的第二个场所，细细分析泳池特性后，它的空间特殊性确实可让人暂时脱离现实，但亦有其不完美之处。

Abstract: After several talks with his wife, the husband who lost his job confessed an affair in the bar. All of this happened because it helped relieve his fear. What was disappointing was when it came to the relief place, the husband didn't choose the family. That was one of the reasons why he feared so much. So the swimming pool became the second place of the relief. The special space did make people get rid of the reality temporarily, but it also had its imperfection.

关键词：恐惧；家庭；游泳池；空间

Key Words: fear; family; swimming pool; space

《池边小景》的作者庄野润三被誉为日本战后的“第三新人”。他以细腻描写、着眼于家庭、回归私小说的写法特点在文学史上独树一帜。本文中即将展开讨论的《池边小景》作为庄野润三的代表作之一囊括了上述三个特点，这篇创作于1954年的短篇小说为庄野润三赢得了芥川奖，亦成为他日后改行从事文学创作的契机。

《池边小景》主要讲述了一个发生在普通公司职员家庭中的故事。主人公青木一家四口于某所小学的游泳池边先后登场，一家人过着令旁人羡慕的看似幸福的生活。然而又有谁知道，身为家庭经济来源的青木由于挪用公款，于一周前被迫离开公司，令家庭生活陷入了窘境。从他的交谈中妻子更是发现，时常深夜回家的丈夫原来对貌美的酒吧女郎一见倾心，这份暧昧极有可能是导致丈夫挪用公款的最直接原因。而后，青木又向妻子道出了身在公司时常存于心底的那份“恐惧”。最后，小说以丈夫再度出门找工作，妻子在家盼望丈夫归来收笔。

纵观整篇小说，人物心理刻画生动细腻，场景切换衔接自如，尤其是以妻子的视角来推进情节发展，以妻子的心理来分析事态局面，显得独特新颖、别具一格。然而，这篇主要以家庭生活、丈夫与妻子、家庭与社会为主的小说，何以定题为“池边小景”？或者说，这个看似与整个主题设定毫无关系的游泳池，究

竟在小说中扮演了怎样的角色呢？

为了回答这个问题，我们需要对小说进行再一次梳理：整日在公司忙于工作的丈夫实则内心一直存在“恐惧”，为了排解这种不安的情绪他选择去酒吧消遣。后遇上貌美的酒吧女郎一见倾心，为了能博得欢心，丈夫一再光顾，甚至最后挪用公款，落得了被迫辞职的下场。这样，小说中的事实关系以及相互间的因果关系一目了然了。但看着上述分析，又不禁会冒出这样的疑问：丈夫面对自己的不安也好，恐惧也罢，为何长久以来都选择去酒吧排解，难道家庭就不能够成为他心灵休憩的港湾吗？

远藤伸治在《庄》中指出，这篇创作于1954年的作品恰逢一个终身雇用制深入社会、普遍盛行的社会背景下。如果在当时连跳槽的可能性都非常低的话，那不难推测出一旦失业了想再次觅到工作又谈何容易！一旦丈夫失了业，就几乎没有可能再重新找到工作，而在当时，丈夫的工作收入又是一个家庭主要，甚至全部的经济来源，所以丈夫的失业不单意味着他本人没有了收入，更是会令整个家庭的经济一落千丈。这是当时的时代背景所决定的失业的严重后果，且这个后果还存在不可逆性，所以我们由此不难看出终日令丈夫在公司里惶恐不安的是什麼，这一“恐惧”令丈夫深深不安，更糟糕的是他无法独自排解，需要寻求一个环境或者说一个空间来释放。这个空间不是

家庭,因为“恐惧”恰恰是源自家庭带给丈夫的经济压力,待在家里面对妻儿只会时刻提醒他,加深他的“恐惧”,所以只能是别处。于是小说中,丈夫选择了酒吧。

然而,挪用公款的事东窗事发后,丈夫被迫辞职,回到了家里。没有了经济来源,酒吧自然是去不成了。但是,面对接踵而来的生活压力,丈夫心中的苦闷应当去何处排解呢?所以,他来到了泳池。从文本看,丈夫没了工作是在一周前,而去泳池则是在4天前,时间上的完美衔接印证丈夫是在没了工作之后去的泳池,因为现实生活对他内心造成的压力客观存在,他仍需要通过外界进行疏导排解。此时此刻的泳池对丈夫来说,正代替了原先酒吧的功能,成为他忘却烦恼、舒缓压力的地方。

对丈夫在泳池的多次描写中,不难看出丈夫果真一改在家时的愁容,露出了自己不加修饰、最本真的一面。泳池仿佛一个美妙的世外桃源一般,提供了丈夫暂时远离生活烦恼的空间。但是,倘若反过来思考,这个令丈夫在失业后也同样能得到精神放松的空间,为何偏偏会是泳池呢?

我们不妨来考察一下游泳池本身。首先,众所周知,在游泳池里人们身着泳衣泳裤,在服装上就区别于日常生活;其次,游泳池是一个提供人们与水亲近接触、在水中活动的场所,这又和平常脚踏大地生活、几乎没有可能被水包围的日常环境大大不同。特殊的着装、水的环境构成了游泳池的两大特点,使得游泳池与普通生活中所能接触到的环境区别开来,形成一个相对独立密闭、脱离于日常活动的空间。正是因为游泳池本身的这一特点,使得它仿佛是另一个小世界、一个世外桃源,令身处其中的人们能够从日常的世界中脱离出来,难怪丈夫进了泳池后就好像换了个人似的,轻松愉悦了不少。

由此可见,游泳池之于失业后的丈夫就如同酒吧

之于工作时的丈夫,是一个供他逃离现实生活压力、消解不安烦恼的地方,在整篇小说中扮演了“世外桃源”的角色。然而,倘若再进一步思考,这个近乎于理想中的“世外桃源”就真的这么完美吗?

在刚才的叙述中,我们分析了游泳池由于它本身的特性决定了其势必是一个脱离于日常生活的空间,然而需要补充一点的是,这个空间,或者说这个世外桃源并不完全脱离于日常生活。究其原因,在于游泳池中有来自于普通生活的形形色色的人,除了丈夫青木和他的两个儿子外,还有“栗色皮肤的女子选手和教练”。他们一方面均来自外部世界,由于他们在游泳池的进出无形中架起了外部世界与游泳池的联系;另一方面,他们在这个小世界内部还是进行着相互间的交流,虽然范围有限,但交流方式依然延续了外部世界的习惯。如文中丈夫第二次来到泳池,将巧克力交给教练后迟迟没有离去,直到教练又把巧克力伸向他询问要不要时,这才不好意思地走开了,可见在外部世界的一般交往中,遇到此类情况,人们会主动选择回避,然而在游泳池里的那一瞬,或许是特殊的环境空间造成了丈夫以为自己完全脱离了现实生活,致使他站在一旁没有离去,直到教练的话才使他意识到社会交往的一般规则,教练的话又将他原本已处于“世外桃源”的思想意识拉回了游泳池外的现实生活中,使得丈夫即便身处游泳池中,也始终不得完全摆脱与外部世界的联系。

通过上述分析不难看出,其实所谓的不食人间烟火、一切皆美好的“世外桃源”是不存在的;之所以会认为它完美,那是因为尚未真正了解、走进它。

参考文献

远藤伸治、有元伸子. 庄野潤三〈プールサイド小景〉論. 广岛大学国文学刊, 204 卷. 29—42.

追求人性的完整与自由

——审美教育的意义

赵超能

(复旦大学外文学院)

摘要: 本文旨在通过分析席勒写著作《审美教育书简》的原因及用心,从而得出:席勒是希望能够通过审美教育找回当代的人的“完整性”和自由。

Abstract: This paper aims to analyze the Schiller's reasons and intentions of writing the book *Letters upon the Aesthetic Education of Man*, in order to explain that Schiller wanted to get back to human integrity and freedom through aesthetic education.

关键词: 审美教育;人的完整性

Key Words: aesthetic education; human integrity

席勒(Johann Christoph Friedrich von Schiller)于1793年到1794年初把他研究美学的心得写成书信,寄给曾在他困难时期给予慷慨资助的丹麦奥古斯滕堡公爵(Augustenburg Duke)。后来,这些书信在席勒创办的《时季女神》杂志上得以发表,成为完整的美学论著《审美教育书简》(*Letters upon the Aesthetic Education of Man*)。这部美学论著不仅仅牵涉艺术创作和趣味判断的创建;还涉及社会关联中审美的定位,由此也同现代生命艺术的条件和可能性有关。早于尼采100年,席勒就作为“文化的医生”为当下时代的病症开出了“审美教育”这帖良药。

一、审美教育的出发点——人的分裂: 野与蛮

人们为什么需要:“时代的状态迫切地要求哲学精神探讨所有艺术作品中最完美的作品,即研究如何建立真正的政治自由。在这种情况下,为审美世界寻找一部法典,是不是至少说有点不合时宜呢?”(Schiller, 12)想要回答这个问题,首先就要明白,席勒为什么要写《审美教育书简》这部作品。

首先,我们可以把目光投向法国大革命,那里曾是政治自由斗争的先锋。1789年夏天,法国人民对巴士底狱发起了进攻,第一批贵族被挂上路灯杆;接踵而至的是国王的首次投降,对国民军表示让步;革命的风暴横扫法国,国家政权崩溃,农民暴乱,城市颠

覆。随着革命的爆发,不仅在法国,而且其邻国中,几乎一夜之间产生一种新的政治意识。人们到处为法国的自由高唱颂歌,革命的激情一时间让几乎整个欧洲大陆都热血沸腾。不过,席勒对此却小心翼翼,他冷静地看到了问题的所在。现在,法国的土地上发生了地震,现存的东西几乎一夜之间被全部销毁,然而,人们现在是否已经拥有了一个足够强大的精神力量,以控制这突如其来被释放的“自由”呢?法国革命高呼着“自由、平等、博爱”的口号,可是在这得到“解放的自由”的背后,人们却可以读到许多可怕的新闻:关于巴黎集市上的女人们,有人这么说,“有些人聚集一个被打死的近卫军身旁,挖出他的心脏,用高脚酒杯喝下他的血”。当席勒从报纸上读到路易十六被处死的消息时,他终于忍不住给好友克尔纳写信说:“十四天来我再也无法阅读法国报纸,那些卑劣的暴徒让我感到厌恶。”(萨弗兰斯基,296)

显然,当时的法国民众根本无法正确地把握和运用这个从大革命中被“解放的自由”,“自由”在这里成为一批脱缰的野马,无人驾驭的它横冲直撞,成为一系列骇人听闻的暴行的导火索。由此可见,对于他们为自己争取到的外在的自由,大众在内心中尚且不能胜任。倘若他们内心不自由,他们又如何能替自己建立一种外在的自由?

在法国大革命之前,正是启蒙运动不断发展、思潮涌现的年代。法国作为启蒙运动的中心,却在革命之时成了一个暴行肆虐的国度。在席勒看来,人们过

高地估计了启蒙思想所取得的成功。启蒙和科学仅仅证明了自己是理论的文化,但对内在的野蛮人来说这是一件外在的事务。启蒙所带来的理性尚未能把握和改造人的内核。席勒认为,应该给人在某种程度上打开一个自由的训练场;当保证人的生理实存的自然国家尚且存在的时候,人们必须创造精神的基础,而将来的自由国家就可以建立在这种基础之上。人们不能先摧毁国家的钟表构件,然后发明一个新的,相反人们得把滚动的轮子在他旋转时替换掉(萨弗兰斯基,374)。

不过,要替换滚动的轮子,在席勒看来,则需要由艺术和与艺术的交往促成。然而,在现代社会里人被束缚在自己的职业中,人的分裂导致人根本无暇去理解艺术,也无法感知真正的美。“精力饱满的天才并不把他职业的界限当做他事业的界限;但是,具有中等才力的人,只完成他分内的事就已经耗尽了它那贫乏的全部精力,如果还有余力从事业余爱好而又无伤他的职业,那就肯定不是一个平庸之辈。”(席勒,30)席勒写到,现代社会在技术、科学和手工业领域由于分工和专业化而进步。社会整体变得富裕和复杂,而它又以同样的程度让个体在发展自己的天性和力量的方面,变得贫乏。今天,在人群中人们只能找到碎片,其后果是,为了收集到人类的整体性,人们必须从个体到个体地进行询问。每个人只懂得他自己专门的手艺,不管是物质的还是精神的。“享受与劳动、手段与目的、努力和报酬都彼此脱节。人永远被束缚在整体的一个孤零零的小碎片上,人自己也只好把自己造就成一个碎片。他耳朵里听见的永远只是他推动的那个齿轮发出的单调乏味的嘈杂声,他永远不能发展他本质的和谐。他不是把人性印在他的天性上,而是仅仅变成他的职业和他的专门知识的标志。”(席勒,30)18世纪的德国,上层腐朽,下层粗野,人的分裂使人堕落为野和蛮两个极端。“不是他的感觉支配了原则,成为野人,就是他的原则摧毁了他的感觉,成为蛮人。野人蔑视艺术,视自然为他的绝对主宰;蛮人嘲笑和谤渎自然,但他比野人更可鄙,他总是一再成为他的奴隶的奴隶。”(席勒,22)而法国大革命中的暴行,则正是分裂后人身上的野和蛮在摆脱了羁绊和约束后,以无法控制的狂暴急于得到兽性的满足所酿成的悲剧。

因此,席勒美育的着重点就是试图寻找使人回归完整的途径,使人在这种人格的完满中达到自由。这也是席勒在《审美教育书简》的第六封信的结尾提到的:“通过更高的艺术来恢复被艺术破坏了的我们天性中的这种完整性,也是我们自己的事情。”(席勒,34)

二、审美教育的目的——找回人的“完整性”和自由

当代的人的这种分裂,使席勒向往古希腊的人,认为古希腊人才是完整的人。“他们既有丰富的形式,同时又有丰富的内容,既善于哲学思考,又长于形象创造,既温柔又刚毅,他们把想象的青春性和理性的成年性结合在一个完美的人性里。”(席勒,28)在希腊的城邦中,人们既能过着个体的独立的生活,又能在必要时结合成为整体,个体不因为独立的欲求而忽视整体的存在,整体也不因整合要求而忽略个体的独立。总之,个体是社会的成员,社会是许多个体组成的社会。正是这两种和谐,才真正构成了古希腊社会的素朴与和谐。

席勒面对当代的人的分裂和堕落,决心要通过审美教育,通过对艺术的审美追求达到人的完整、和谐、自由的目标。对人性的“完整性”追求,正是席勒《审美教育书简》探索的核心之所在。这个核心的根本任务和意义就在于,它要恢复和完善人的天性——人的“完整性”。所谓人的“完整性”是指人的感性与理性的协调完美统一,它涵盖了人的全部和谐、自由、完美的品质。人只有使其自身的人性得以完整,人才能作为有道德的人,才能最后获得真正的自由与幸福。这就表明审美的最终目的是为了使人性获得自由幸福。

参考文献

- [1] 吕迪格尔·萨弗兰斯基. 席勒传. 卫茂平译. 北京:人民文学出版社,2010.
- [2] 弗里德里希·席勒. 审美教育书简. 冯至、范大灿译. 北京:北京大学出版社,1985.

透过翻译现象看翻译本质

——从翻译定义的多样性说起

马文静

(复旦大学外文学院)

摘要:对翻译本质的探讨一直都在继续,其本质的探讨对于翻译研究及学科建立都具有显著的意义。前人对翻译的研究可以通过不同版本的多样化的翻译定义来体现。本文正是在归纳各种具有代表性的翻译定义的基础上,客观地提取其中的各种影响或是参与翻译的因素,并且根据分析,抽象出翻译的动态平衡的本质的认识。

Abstract: There is always a continual study of the nature of translation, which is quite meaningful and helpful to translation study and foundation of the subject. A great number of scholars have studied to define translation. The paper finally draws a conclusion that the nature of translation is to seek a dynamic balance based on summarizing all typical definitions of translation and abstracting various factors through the translation definitions.

关键词: 翻译定义;翻译本质;动态平衡

Key Words: definition of translation; nature of translation; dynamic balance

引言

翻译本质到底是什么?不同的学派有不同的见解。其实关于翻译的本质我们可以从各个学派给翻译所下的定义中看出。本质是指事物本身所固有的,决定事物性质、面貌和发展的根本属性。人们对“翻译”这一事物的本质的认识,主要体现于人们给翻译所下的定义,因为“定义”是要反映事物的本质属性的。它是指对于一种事物的本质特征或一个概念的内涵和外延的确切而简要的说明。各个学派都给出过自己的翻译定义,呈现出多样性趋势。对于翻译本质的探讨无法从某一个单一的定义出发或得出结论。这样的结论也是站不住脚的。本文从翻译定义多样性的趋势和特点出发,综合各大学派的翻译定义,挖掘深藏其中的各种要素及其关系,探索具有解释力和说服力的翻译本质。

一、多样性的翻译定义

语文学派对翻译下的定义大多是多方面的类比。翻译如郭沫若(1921)的“媒婆”,如陈西滢(1929)和

傅雷(1951)的“临画”。语言学派的翻译定义归结起来一般都是将翻译定义为由一种语言形式代替另一种语言形式,或者将一种语言形式转换为另一种语言形式。在目的语文本与源语文本的关系上,语言学派认为译文与原文应该对等,或者等值,或者等效。文化学派巴斯奈特(Susan Bassnett)和勒菲弗尔(André Lefevere)宣称:“翻译自然是一个对原文的重写过程。一切重写,无论其意图如何,都反映了某种意识形态和诗学,因此都操纵着文学以某种特定的方式在某个特定的社会中发挥作用。”

在《译者的隐身》(*The Translator's Invisibility*)一书中,解构主义大师韦努蒂(Lawrence Venuti)对翻译做了如下定义:“翻译是由译者依靠解释所提供的目的语中的能指链替代构成源语文本的能指链的过程。”韦努蒂描写的是翻译过程的特征。该学派的定义中涵盖了翻译中译者、源语与目的语的要素。

阐释学的集大成者伽达默尔认为理解 and 解释是过去的视域和现在的视域互相融合的过程,或者说,是过去的文本视域和现在的读者视域相融合的过程。诠释学认为翻译本质上是一个动态的过程,而不是像之前的翻译学派那样,把翻译认为是一个静态的过程。